

PRISONERS ABROAD

KEY PHRASES - ENGLISH INTO FRENCH



89 – 93 Fonthill Road
 Finsbury Park London N4 3JH
 Tel 020 7561 6820 Fax 020 7561 6821
 info@prisonersabroad.org.uk www.prisonersabroad.org.uk
 Charity Number 1093710

The phrases below are intended to help anyone with little or no knowledge of the French language communicate at a basic level within the prison environment. Most prisons do run French language lessons for foreign national prisoners, and Prisoners Abroad has a limited supply of French/English dictionaries which we may be able to send you to help you learn the language.

Some basics

In French all nouns have a gender: masculine or feminine. For example, the word for 'shirt' (*chemise*) is a feminine word so 'a shirt'/the shirt' is translated as '*une chemise*'/'*la chemise*'. The word for 'pen' (*stylo*) is a masculine word so 'a pen'/the pen' is translated as '*un stylo*'/'*le stylo*'. The gender of the word will affect words which describe that word (adjectives). For example, if you want to say 'my shirt is green' you would say '*ma chemise est verte*'. If you wanted to say 'my pen is green' you would say '*mon stylo est vert*'.

Where appropriate, the gender of each noun has been given below: masculine nouns are denoted by '(m)', feminine by '(f)'. The plural form of the word (i.e. when there is more than one of the object concerned) is denoted by 'pl'. So, 'these pens' would appear as 'ces stylos (mpl)' and 'which shirts?' would appear as 'quelles chemises (fpl)?'.

Accents appear above certain letters which mean that the letter should be pronounced a certain way. The grave accent above an 'a' (à) means that the 'a' should be pronounced like the 'a' in 'hat'. Above an 'e' (è), the letter should be pronounced like the 'e' in 'let'. The acute accent only appears above the letter 'e' (é) and means that the 'e' should be pronounced more like the vowel sound in 'say'. The cedilla underneath a 'c' (ç) means that the 'c' is not pronounced like the hard 'c' in cat, but more like the 'c' in 'ice'. The circumflex accent (â, ê, ô) has no effect on pronunciation.

Basics

My name is...	Je m'appelle...
I am English	Je suis anglais (m)/anglaise (f)
The	Le (m)/La (f)/Les (pl)
A/one	Un (m)/une (f)
It	Il (m)/elle (f)
I/We/Me	Je/Nous/Moi
What/Which	Quel (m)/Quelle (f) Quels (mpl)/Quelles (fpl)
This	Ce (m)/Cette (f)
These	Ces (mpl) /Cettes (fpl)
My	Mon (m)/Ma (f)/Mes (pl)
Your	Ton (m)/Ta (f)/Tes (pl)
His/hers	Son (m)/sa (f)/ses (pl)
Left	Gauche
Right	Droite
Here	Ici
There	Là-bas
What day does the...	Quel jour est-ce que...
I cannot...	Je ne peux pas...

Verbs

To be	être
I am	je suis
you (singular) are	tu es
he/she is	il/elle est
we are	nous sommes
you (plural) are	vous êtes
they are	ils (mpl)/elles (fpl) sont
To have	avoir
I have	j'ai
you (singular) have	tu as
he/she has	il/elle a
we have	nous avons
you (plural) have	vous avez
they have	ils (mpl)/elles (fpl) ont

Verbs (continued)

To want/I want	Vouloir/ Je veux	To use/I use	Utiliser / J'utilise
To need/I need	Avoir besoin de/J'ai besoin de	To speak/I speak	Parler/ Je parle
To feel/I feel	Se sentir/Je me sens	To write/I write	Ecrire/ J'écris
To must/I must	Devoir/Je dois	To go/I go	Aller/Je vais
To see/I see	Voir/ Je vois		

Prepositions

After	Après	Above	Au-dessus
Before	Avant	Over	Sur
During	Pendant	Beside/next to/by	A côté de
Since	Depuis	Near to	Près de
Until	Jusqu'à	Through	A travers
In/inside	Dans / A l'intérieur	Towards	Vers
Outside	Dehors/à l'extérieur	Behind	Derrière
At	A/chez	Between	Entre
From	Depuis	Opposite	En face de
On	Sur	With	Avec
Under/below/beneath	Sous/ au-dessous/en dessous de	Without	Sans

Basic communication

In French, the word for 'you' is different depending on who you are talking to and how many people. If you are talking to one person, you would use the word 'tu', especially when you know the person you are talking to quite well. If you are talking to more than one person you would use the word 'vous'. If you are talking to one person that you do not know so well, or if the situation means you should address the person in a more formal way (e.g. if you are talking to a judge), you would also use the word 'vous'. Below, the more formal version is in *italics*.

Hello	Bonjour
Good afternoon	Bonjour
Good evening	Bonsoir
Good night	Bonne nuit
How are you?	<i>Comment allez-vous ?</i> / Comment vas-tu ?
Fine thanks, and you?	<i>Bien merci et vous?</i> / Bien merci et toi ?
Excuse me	<i>Excusez-moi</i> / Excuse-moi
See you later	A plus tard
Yes	Oui
No	Non
Please	<i>S'il vous plait</i> / S'il te plait
Thank you	Merci
I don't know	Je ne sais pas
Could you repeat that more slowly?	<i>Pouvez-vous répéter plus lentement ?</i> Peux-tu répéter plus lentement ?
I don't understand	Je ne comprends pas
I do not speak very well	Je ne parle pas très bien ...
I am sorry to bother you but...	<i>Excusez-moi de vous déranger mais...</i> Excuse-moi de te déranger mais

May I borrow your...

How can I obtain...?

Is there any mail for me?

How much does this cost?

Do you mind if I open the window?

Do you mind if I smoke?

Could you kindly write that down for me?

Do you have the correct time?

What is your nationality?

Useful phrases/vocabulary

The telephone is out of order

I do not have any means to buy...

I would like to order...

This is urgent

May I make an appointment to see...

I need to see my lawyer

Can I have a list of local English-speaking lawyers?

Who is dealing with my case?

Does the prison have a list of translators?

Can I get bail?

Can you tell me how long I will be held in police custody before I get transferred to a prison?

What must I do to get transferred to another prison?

Can you tell me how long my sentence is?

Can you tell me the date my sentence finishes?

Can I move to Mr.....'s cell as he speaks English?

Can Mr..... move into this cell?

I am very cold, can I have an extra blanket please?

When is the shop open?

How much money do I have in my account?

What day does the doctor come? What time?

Is there any work that I can do?

I would like to work in the...

Can you show me what I must do?

Could I buy a French/English dictionary?

Can you contact the Consul for me?

I want to make a complaint

Can I have permission for my family to send me....?

As I am not allowed visits, could I have a parcel of clothes sent to the prison?

Puis-je emprunter votre...?

Puis-je emprunter ton (m)/ta (f)...?

Comment puis-je obtenir... ?

Est-ce que j'ai du courrier?

Combien cela coûte ?

Cela vous dérange si j'ouvre la fenêtre?

Cela te dérange si j'ouvre la fenêtre ?

Cela vous dérange si je fume ?

Cela te dérange si je fume ?

Pouvez-vous me l'écrire ?

Vous avez l'heure ?

Quelle est votre nationalité ?/Quelle est ta nationalité ?

Le téléphone ne marche pas

Je n'ai pas les moyens d'acheter...

J'aimerais commander...

C'est urgent

Puis-je prendre un rendez-vous avec...

Je dois voir mon avocat

Puis-je avoir une liste des avocats qui parlent anglais?

Qui s'occupe de mon affaire ?

Est-ce que la prison dispose d'une liste de traducteurs?

Puis-je être mis en liberté sous caution ?

Pouvez-vous me dire combien de temps je vais être placé en garde à vue?

Que dois-je faire pour être transféré vers une autre prison?

Pouvez-vous me dire quelle est la durée de ma peine ?

Pouvez-vous me dire à quelle date se termine ma peine ?

Puis-je être transféré dans la cellule de M... qui parle anglais?

Est-ce que M..... peut être transféré dans cette cellule ?

J'ai très froid, puis-je avoir une autre couverture ?

Quand le magasin est-il ouvert ?

Combien d'argent ai-je sur mon compte ?

Quel est le jour de visite du docteur ? A quelle heure ?

Me serait-il possible de travailler?

J'aimerais travailler dans...

Pouvez-vous me montrer ce que je dois faire ?

Puis-je acheter un dictionnaire français / anglais ?

Pouvez-vous contacter le consul pour moi ?

Je souhaiterais porter plainte

Ma famille peut-elle m'envoyer ... ?

Comme je n'ai pas droit aux visites, peut-on m'envoyer à la prison un colis contenant des vêtements?

Are there any items which they are not permitted to send me?

I want to send this letter to...

Why are my letters taking so long to get to my family?

I have not heard from my family and I am worried about them

How do I arrange a visit for my family?

Can you confirm that my family has booked a visit for (a specific date)?

May I have an extended visit as I do not get many and my family has to travel a long way?

Could I go to the prison school to learn French?

Could you give this letter to Mr... cell no.... so he can translate it for me?

Certains vêtements sont-ils interdits ?

Je veux envoyer cette lettre à...

Pourquoi mes lettres mettent-elles aussi longtemps pour parvenir à ma famille ?

Je n'ai pas de nouvelle de ma famille et je m'inquiète.

Comment puis-je organiser une visite pour ma famille ?

Pouvez-vous confirmer que ma famille a prévu de venir le (date précise) ?

Puis-je obtenir une visite prolongée comme je n'en ai pas souvent et que ma famille vient de loin ?

Puis-je suivre des cours de français au sein de la prison?

Pouvez-vous donner cette lettre à M....., cellule No....., pour qu'il la traduise pour moi ?

Time/days/numbers

Today	Aujourd'hui	February	Février
Tomorrow	Demain	March	Mars
Morning	Matin (le)	April	Avril
Afternoon	Après-midi (l')	May	Mai
Night	Nuit (la)	June	Juin
Next week	La semaine prochaine	July	Juillet
Next month	le mois prochain	August	Août
Next year	l'année prochaine	September	Septembre
Last week	la semaine dernière	October	Octobre
Last month	Le mois dernier	November	Novembre
Last year	l'année dernière	December	Décembre
Weekend	Le week-end	Spring	Le printemps
Monday	Lundi	Summer	L'été
Tuesday	Mardi	Autumn	L'automne
Wednesday	Mercredi	Winter	L'hiver
Thursday	Jeudi	Christmas	Noël
Friday	Vendredi	Easter	Pâques
Saturday	Samedi	New Year	Nouvel An
Sunday	Dimanche	National Holiday	Jour férié
January	Janvier		

One (first)	Un (premier/première)	Twenty (twentieth)	Vingt (vingtième)
Two (second)	Deux (deuxième)	Twenty-one (twenty-first)	Vingt et un (vingt-premier/-ère)
Three (third)	Trois (troisième)	Twenty-two (twenty-second)	Vingt deux (vingt-deuxième)
Four (fourth)	Quatre (quatrième)	Twenty-three (twenty-third)	Vingt-trois (vingt-troisième)
Five (fifth)	Cinq (cinquième)	Thirty (thirtieth)	Trente (trentième)
Six (sixth)	Six (sixième)	Thirty-one (thirty-first)	Trente et un (trente-premier/-ère)
Seven (seventh)	Sept (septième)	Thirty-two (thirty-second)	Trente-deux (trente-deuxième)
Eight (eighth)	Huit (huitième)	Forty (fortieth)	Quarante (quarantième)
Nine (ninth)	Neuf (neuvième)	Fifty (fiftieth)	Cinquante (cinquantième)
Ten (tenth)	Dix (dixième)	Sixty (sixtieth)	Soixante (soixantième)
Eleven (eleventh)	Onze (onzième)	Seventy (seventieth)	Soixante-dix (soixante-dixième)
Twelve (twelfth)	Douze (douzième)	Eighty (eightieth)	Quatre-vingts (quatre-vingtième)
Thirteen (thirteenth)	Treize (treizième)	Ninety (ninetieth)	Quatre-vingt-dix (quatre-vingt-dixième)
Fourteen (fourteenth)	Quatorze (quatorzième)		
Fifteen (fifteenth)	Quinze (quinzième)	Hundred (hundredth)	Cent (centième)
Sixteen (sixteenth)	Seize (seizième)	Thousand	Mille
Seventeen (seventeenth)	Dix-sept (dix-septième)	Million	Million
Eighteen (eighteenth)	Dix-huit (Dix-huitième)		
Nineteen (nineteenth)	Dix-neuf (dix-neuvième)		

What time is it?

07h00 Seven o'clock in the morning

07h15 Quarter past seven in the morning

07h30 Seven thirty in the morning

07h45 Quarter to eight in the morning

12h00 Midday

13h00 One o'clock in the afternoon

14h40 Two-forty in the afternoon

19h45 seven-forty-five in the evening

00h00 midnight

Quelle heure est-il ?

07h00 Sept heures du matin

07h15 Sept heures et quart du matin

07h30 Sept heures et demie du matin

07h45 Huit heures moins le quart

12h00 Midi

13h00 Treize heures

14h40 Quatorze heures quarante

19h45 Dix-neuf heures quarante-cinq

00h00 Minuit

General vocabulary

Cell	La cellule	Visiting rooms	La salle de visites
Bed	Le lit	Garden	Le jardin
Individual cell	La cellule individuelle	Reception	La réception
Shared cell	La cellule partagée	Director	Le directeur
Library	La bibliothèque	Assisant Director	Le directeur adjoint
Showers	Les douches	Shopkeeper	Le marchand
Toilet	Les toilettes	Guard/Warder	Le surveillant de prison

Stationery

Books	Les livres	Envelope	L'enveloppe
Pen	Le stylo	Stamp	Le timbre
Paper	Le papier	Telephone	Le téléphone
Letter	La lettre		

Toiletries

Soap	Le savon	Toilet Paper	Le papier toilette
Shampoo	Le shampoing	Wash	Se laver
Toothbrush	La brosse à dents	Razor	Le rasoir
Toothpaste	Le dentifrice	Shave	Se raser
Deodorant	Le déodorant	Towel	La serviette
Tissues	Les mouchoirs		

Other items

Shop/Canteen	Le magasin/ la cantine	Playing cards	Les cartes à jouer
Blanket	La couverture	Football	Le ballon
Radio	La radio	Battery	La pile
CD/cassette player	Le lecteur de CD/cassette		

Clothing

Clothes	Les vêtements	Trainers	Des baskets
Shirt	Une chemise	Jumper/pullover	Un pull-over
Shorts	Un short	Jeans	Un jeans
Shoes	Des chaussures	Vest	Un maillot de corps
Socks	Des chaussettes	Sandals	Des sandales
Underwear	Des sous-vêtements	Small	Petit (m)/petite (f)
Trousers	Un pantalon	Medium	Moyen (m)/moyenne (f)
T-shirt	Un T-shirt	Large	Grand (m)/grande (f)

Proper Nouns

British Consul	Consul britannique	Scotland	Ecosse
Britain	Grande-Bretagne	Wales	Pays de Galles
British	Britannique	Northern Ireland	Irlande du Nord
England	Angleterre		

Family

Friend	Un ami	Wife	La femme
Family	La famille	Partner	Le/la partenaire
Mother	La mère	Daughter	La fille
Father	Le père	Son	Le fils
Sister	La sœur	Child	L'enfant
Brother	Le frère	Cousin	Le cousin/ la cousine
Husband	Le mari		

Food/meals

Food	La nourriture	Bacon	Bacon
Meal	Le repas	Chicken	Poulet
Breakfast	Le petit déjeuner	Fish	Poisson
Lunch	Le déjeuner	Tuna	Thon
Dinner	Le dîner	Cod	Cabillaud/morue
To eat	Manger	Sea food	Fruits de mer
To drink	Boire	Vegetables	Légumes
Knife	Un couteau	Cabbage	Un chou
Fork	Une fourchette	Carrot	Une carotte
Spoon	Une cuiller	Mushroom	Un champignon
Tray	Un plateau	Spinach	Des épinards
Glass	Un verre	Green beans	Des haricots verts
Cup/Mug	Une tasse/grande tasse	Peas	Des petits pois
Plate	Une assiette	Potato	Une pomme de terre
Bottle	Une bouteille	Peppers (chilli peppers)	Des poivrons (piments)
Coffee	Un café	Onion	Un oignon
Tea	Un thé	Lettuce	Une salade OR une laitue
Water	De l'eau	Bread	Pain
Milk	Du lait	Rice	Riz
Powdered milk	Du lait en poudre	Pasta	Pâtes
Soda	Un soda/ une boisson gazeuse	Butter	Le beurre
Hot chocolate	Un chocolat chaud	Jam/preserve	La confiture
Fresh fruit	Des fruits frais	Eggs	Les œufs
Apple	Une pomme	Cheese	Le fromage
Orange	Une orange	Oil	Huile
Banana	Une banane	Salt	Sel
Pear	Une poire	Sugar	Sucre
Meat	Viande	Yoghurt	un yaourt
Lamb	Agneau	Biscuits	Biscuits
Beef	Boeuf	Cereal	Céréales
Pork	Porc	Chocolate	Le chocolat
Ham	Jambon		

Body/Health

I need to see the Doctor

Je dois voir un docteur.

I require medical assistance for the following reasons...

J'ai besoin d'une aide médicale pour les raisons suivantes...

It is urgent

C'est urgent

I don't feel very well

Je ne me sens pas très bien.

I am bleeding

Je saigne

I have a pain in my...

J'ai mal à/au...

Mild pain

Légère douleur

Severe pain

Douleur grave

I have a cold/flu

J'ai un rhume/la grippe

I have a sore throat

J'ai mal à la gorge

I have a fever

J'ai de la température

I am allergic to...

Je suis allergique à ...

I am having problems breathing

J'ai des problèmes de respiration

I am coughing

Je tousse

I have an upset stomach

J'ai l'estomac dérangé

I am constipated

Je suis constipé

I have diarrhoea

J'ai la diarrhée

I have spots

J'ai des boutons

I have a rash

J'ai une rougeur

I am diabetic

Je suis diabétique

I am epileptic

Je suis épileptique

I have heart problems

J'ai des problèmes cardiaques

I have ear ache

J'ai mal à l'oreille

I have a headache

J'ai mal à la tête

I have cramps

J'ai des crampes

I have problems with my eyes

J'ai des problèmes aux yeux

I need to have my eyes tested

J'ai besoin de passer un examen de la vue

I am pregnant

Je suis enceinte

I have high/low blood pressure

Je fais de l'hypertension/hypotension artérielle

I have high cholesterol

J'ai beaucoup de cholestérol

Have you something for...

Est-ce que vous avez quelque chose contre...

Do you have a bandage?

Est-ce que vous avez un bandage ?

Do you have a plaster?

Est-ce que vous avez un pansement ?

Dental terms

I need to see the dentist

I have toothache

I have broken a tooth

A filling

Tooth decay

A tooth

A wisdom tooth

Je dois voir un dentiste

J'ai mal à une dent

J'ai une dent cassée

Un plombage

Dent cariée

Une dent

Une dent de sagesse

Phrases which may be used by the doctor

Where are you ill?

Do you have a temperature?

Do you have any allergies?

Do you suffer from any other illnesses?

What medication do you take normally?

Are you receiving medical treatment at the moment?

What type?

Since when?

Is this the first time you have had this problem?

Do you cough?

What colour is the phlegm?

Are you a drug addict?

How much do you weigh?

Step onto the scales please

Please lie on the bed

Please take off your shirt

This is a prescription for...

You must take this medication...

...before you go to bed

...three times a day

...in the morning and at night

Où avez-vous mal ?

Avez-vous de la température ?

Etes-vous allergique à quelque chose ?

Souffrez-vous d'autres maladies ?

Quels médicaments prenez-vous normalement ?

Suivez-vous un traitement médical en ce moment ?

De quel type ?

Depuis quand ?

Est-ce la première fois que vous avez rencontré ce problème ?

Est-ce que vous toussiez ?

De quelle couleur est le flegme ?

Etes-vous un toxicomane ?

Combien pesez-vous?

Montez sur la balance

Veuillez vous allonger sur le lit

Veuillez retirer votre chemise

C'est une ordonnance pour...

Vous devez prendre ce médicament...

avant de vous coucher

trois fois par jour

le matin et le soir

Prescribed drugs/treatment

Painkiller

Un anti-douleur

Antibiotics

Des antibiotiques

Analgesics

Un analgésique

Aspirin

De l'aspirine

Sleeping tablet

Un somnifère

Tranquilliser

Un calmant/tranquillisant

Laxative

Laxatif

Antiseptic

Antiseptique

Lice treatment

Un traitement antipoux

Inhaler

Un inhalateur

Tablet/Pill

Un comprimé/Une pilule

Capsule

Une capsule

Cream

De la crème

Injection

Une piqûre

Vaccine

Un vaccin

Bandage

Un bandage

Human Body

The head	La tête
The skull	Le crâne
Hair	Les cheveux
Face	Le visage
Eye/eyes	L'œil/ les yeux
Nose	Le nez
Mouth	La bouche
Lips	Les lèvres
Tongue	La langue
Ear	L'oreille
Neck	Le cou
Throat	La gorge
Shoulder	L'épaule
Chest	La poitrine
Breasts (female)	Les seins
Stomach	Le ventre
Back	Le dos
Arms	Les bras
Elbow	Le coude
Hand	La main
Finger	Le doigt
Thumb	Le pouce
Hip	La hanche
Anus	L'anus
Penis	Le pénis
Testicles	Les testicules
Vagina	Le vagin
Leg	La jambe
Knee	Le genou
Ankle	La cheville
Foot	Le pied
Heel	Le talon
Toe	L'orteil
Limb	Le membre
Muscle	Le muscle
Bone	L'os
Spinal column	La colonne vertébrale
Rib	Une côte
Skin	La peau
Heart	Le cœur
Lungs	Les poumons
Liver	Le foie

Kidneys	Les reins
Bladder	La vessie
Breathing	La respiration
Blood	Du sang

Health problems

An illness	Une maladie
A pain	Une douleur
An injury/wound	Une blessure
An infection	Une infection
Abscess	Un abcès
Angina	Une angine
Appendicitis	L'appendicite
Arthritis	L'arthrite
Asthma	De l'asthme
A bite (insect)	Une piqûre (d'insecte)
Bronchitis	Une bronchite
Cancer	Un cancer
Concussion	Une commotion (cérébrale)
Cough	La toux
Cyst	Un kyste
Diabetes	(Du) diabète
An epileptic fit	Une crise d'épilepsie
Fever	De la température
Fracture	Une fracture
A hernia	Une hernie
HIV/AIDS	VIH/SIDA
Liver attack	Une crise de foie
Leukaemia	La leucémie
Malaria	La malaria
Migraine	Une migraine
Depression	Une dépression
Pneumonia	Une pneumonie
Rheumatism	Des rhumatismes
A scar	Une cicatrice
A scratch	Une égratignure
Sprain	Une entorse
An insect sting	Une piqûre d'insecte
Sun stroke	Une insolation
Tuberculosis	La tuberculose
Typhoid	La typhoïde
Ulcer	Un ulcère
A wart	Une verrue